Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszał słowa synów Labana, że mówili: Jakub zabrał wszystko, co miał nasz ojciec, i z tego, co należało do naszego ojca, dorobił się całego tego bogactwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jakub usłyszał wypowiedzi synów Labana: Jakub zabrał wszystko, co posiadał nasz ojciec. Z tego, co miał nasz ojciec, dorobił się swojego bogactwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem *Jakub* usłyszał, jak synowie Labana mówili: Jakub zabrał wszystko, co należało do naszego ojca, i z tego, co było naszego ojca, zdobył całe to bogactwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem gdy usłyszał Jakób słowa synów Labanowych mówiących: Pobrał Jakób wszystko, co miał ojciec nasz, i z tego, co było ojca naszego, tej wszystkiej zacności dostał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym gdy usłyszał słowa synów Labanowych, mówiących: Pobrał Jakob wszystko, co miał ociec nasz, a z jego majętności zbogaciwszy się, zstał się zacnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub słyszał, jak synowie Labana mówili: Jakub zabrał wszystko, co posiadał nasz ojciec, i z mienia naszego ojca dorobił się całego tego majątku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszał Jakub, że synowie Labana mówili: Jakub zabrał wszystko, co miał nasz ojciec, i z tego, co należało do ojca naszego, dorobił się całego tego bogactwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub usłyszał słowa synów Labana, którzy mówili: Jakub zabrał wszystko, co miał nasz ojciec. Z tego, co miał nasz ojciec, dorobił się bogactwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Jakub usłyszał, jak synowie Labana mówili: „Jakub zabrał wszystko, co należało do naszego ojca, i dzięki temu zdobył całe swoje bogactwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszał [Jakub] raz, jak synowie Labana mówili: ”Jakub zabrał dla siebie to wszystko, co należało do naszego ojca; całego tego majątku dorobił się z mienia naszego ojca”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale Jaakow] usłyszał, jak synowie Lawana mówili: 'Jaakow wziął wszystko, co należało do naszego ojca, i z tego, co było naszego ojca, uczynił cały ten majątek'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почув же Яків слова синів Лавана, що говорили: Яків забрав все, що (було) нашого батька, і з того, що (було) нашого батька, зробив усю цю славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszał także słowa synów Labana, którzy mówili: Jakób zabrał wszystko, co miał nasz ojciec i z mienia naszego ojca utworzył sobie całe to bogactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie usłyszał on słowa synów Labana, mówiących: ”Jakub zabrał wszystko, co należało do naszego ojca; a z tego, co należało do naszego ojca, zgromadził całe to bogactwo”. |